

ALTO®

Total Cleaning  
Confidence™

(D)	<i>Wichtige Sicherheitshinweise</i> .....	2
(GB)	<i>Important safety notes</i> .....	4
(F)	<i>Consignes de sécurité importantes</i> .....	6
(NL)	<i>Belangrijke veiligheidsinstructies</i> .....	8
(I)	<i>Avvertenze importanti per la sicurezza</i> ...	10
(N)	<i>Viktige sikkerhetsinstrukser</i> .....	12
(S)	<i>Viktiga säkerhetsanvisningar</i> .....	14
(DK)	<i>Vigtige sikkerhedshenvisninger</i> .....	16
(SF)	<i>Tärkeitä turvallisuusohjeita</i> .....	18
(SLO)	<i>Pomembni varnostni predpisi</i> .....	20
(HR)	<i>Važne sigurnosne upute</i> .....	22
(SK)	<i>Dôležité bezpečnostné upozornenia</i> .....	24
(CZ)	<i>Důležitá bezpečnostní upozornění</i> .....	26
(PL)	<i>Ważne wskazówki bezpieczeństwa</i> .....	28
(H)	<i>Fontos biztonsági útmutatások</i> .....	30
(E)	<i>Avisos de seguridad importantes</i> .....	32
(P)	<i>Avisos de segurança importantes</i> .....	34
(GR)	<i>Σημαντικές υποδείξεις ασφάλειας</i> .....	36
(TR)	<i>Önemli güvenlik bilgileri</i> .....	38

WAP

TECHNOLOGY



## ZU IHRER EIGENEN SICHERHEIT

Bevor Sie den Sauger in Betrieb nehmen, lesen Sie unbedingt auch die beiliegende Betriebsanleitung durch und bewahren Sie diese griffbereit auf.

Der Sauger darf nur von Personen benutzt werden, die in der Handhabung unterwiesen und ausdrücklich mit der Bedienung beauftragt sind.

## ALLGEMEINES

Das Betreiben des Saugers unterliegt den geltenden nationalen Bestimmungen.

Neben der Betriebsanleitung und den im Verwenderland geltenden verbindlichen Regelungen zur Unfallverhütung sind auch die anerkannten fachtechnischen Regeln für sicherheits- und fachgerechtes Arbeiten zu beachten.

Jede sicherheitsbedenkliche Arbeitsweise ist zu unterlassen.

## GESUNDHEITSGEFÄHR- LICHE STÄUBE \*)

Dieser Sauger ist nicht für die Absaugung gesundheitsgefährlicher Stäube geeignet.

## BRAND- BZW. EXPLOSIONSGEFAHR



Folgende Materialien dürfen nicht gesaugt werden:

- heiße Materialien (glimmende Zigaretten, heiße Asche usw.)
- brennbare, explosive, aggressive Flüssigkeiten (z. B. Benzin, Lösungsmittel, Säuren, Laugen usw.)
- Brennbare, explosive, Stäube (z. B. Magnesium-, Aluminiumstaub usw.) \*)

## GERÄTESTECKDOSE

Vor dem Einstecken eines Gerätes in die Gerätesteckdose muß der Sauger abgeschaltet sein.

Werden Geräte an die Gerätesteckdose angeschlossen, so ist darauf zu

achten, daß diese beim Einstecken in die Gerätesteckdose ausgeschaltet sind.

## ACHTUNG!

**Bei an der Gerätesteckdose angeschlossenen Geräten sind deren Betriebsanleitung und die darin enthaltenen Sicherheitshinweise zu beachten.**

## VOR DER INBETRIEBNAHME

Vor der Inbetriebnahme Sauger auf vorschriftsmäßigen Zustand überprüfen. Stecker und Kupplungen von Netzanschlußleitungen müssen mindestens spritzwassergeschützt sein.

Netzanschlußleitung regelmäßig auf Beschädigung bzw. Alterungserscheinungen prüfen. Nur Sauger mit einwandfreiem Netzanschlußkabel in Betrieb nehmen (**bei Beschädigung Stromschlaggefahr!**).

Nur mit unbeschädigtem Filterelement saugen.

\*) Für geprüfte Sicherheitssauger der Staubklassen L,M,H und B1 Hinweise in der Betriebsanleitung beachten.

## WÄHREND DES BETRIEBES

Netzanschlußleitung nicht beschädigen (z. B. durch Überfahren, Zerren, Quetschen).

Netzanschlußleitung nur direkt am Stecker ausziehen (nicht durch Ziehen, Zerren an der Anschlußleitung).



Vor dem Aufsaugen von Flüssigkeiten muß der Filtersack herausgenommen und die Funktion des Schwimmers überprüft werden. Bei Schaumentwicklung Arbeit sofort beenden und Behälter entleeren.

## WARTUNG UND REPARATUR

### ACHTUNG!

**Vor dem Reinigen und Warten des Saugers ist grundsätzlich der Netzstecker zu ziehen.**

Nur Wartungsarbeiten ausführen, die in der Betriebsanleitung beschrieben sind. Ausschließlich Original-Ersatzteile verwenden.

Keine technischen Änderungen am Sauger durchführen.

### ACHTUNG!

Ihre Sicherheit könnte dadurch gefährdet sein.

**Für weitergehende Wartungs- bzw. Reparaturarbeiten wenden Sie sich bitte an den Wap-Kundendienst oder eine autorisierte Fachwerkstätte!**

## ELEKTRIK

Überprüfen Sie die Nennspannung des Saugers, bevor Sie diesen ans Netz anschließen. Überzeugen Sie sich davon, daß die auf dem Typenschild angegebene Spannung mit der örtlichen Netzspannung übereinstimmt.

Mit einer elektrischen Anschlußleitung vom Typ H 07 RN-F 3G 1.5 mm<sup>2</sup>, darf das Gerät auch im Freien verwendet werden.

Bei Verwendung einer Verlängerungsleitung oder beim Ersatz der Netzanschlußleitung darf nicht von der vom Hersteller angegebenen Ausführung abgewichen werden.

Es wird empfohlen, daß die Stromversorgung für den Sauger über einen Fehlerstromschutzschalter angeschlossen wird. Dieser unterbricht die Stromversorgung entweder wenn der Ableitstrom gegen Erde 30 mA für 30 ms überschreitet, oder er enthält einen Erdungsprüfstromkreis.

Bei Verwendung einer Verlängerungsleitung auf die Mindestquerschnitte der Leitung achten:

Kabellänge m	Querschnitt mm <sup>2</sup>
bis 20	1.5
20 bis 50	2.5

Die Anordnung der stromführenden Teile (Steckdosen, Stecker und Kupplungen) und die Verlegung der Verlängerungsleitung so wählen, daß die Schutzklasse erhalten bleibt.

### VORSICHT!

Das Saugeroberenteil niemals mit Wasser abspritzen: Gefahr für Personen, Kurzschlußgefahr.

Die letzte Ausgabe der IEC-Bestimmungen ist zu beachten.



**INTERNET**  
<http://www.alto-online.com>

### **ALTO HEADQUARTERS**

Incentive International A/S  
Kongens Nytorv 28  
P.O.Box 2064  
1013 Copenhagen K  
Tel.: +45 33 11 11 42  
Fax: +45 33 93 46 36  
E-mail: [incentive@incentive-dk.com](mailto:incentive@incentive-dk.com)

### **SUBSIDIARIES**

#### **AUSTRALIA**

ALTO Overseas Inc.  
1B/8 Resolution Drive  
P.O.Box 797  
Caringbah, N.S.W. 2229  
Tel.: +61 2 95 24 61 22  
Fax: +61 2 95 24 52 56

#### **AUSTRIA**

ALTO Österreich GmbH  
Metzgerstr. 68  
5101 Bergheim/Salzburg  
Tel.: +43 6624 5 64 00-14  
Fax: +43 6624 5 64 00-55  
E-mail: [wap@salzburg.co.at](mailto:wap@salzburg.co.at)

#### **BRAZIL**

Wap do Brasil Ltda.  
Rua 25 de Agosto, 608  
83323-260 Pinhais/Paraná  
Tel.: +55 4 16 67 40 26  
Fax: +55 4 16 67 47 99  
E-mail: [wap@wapltda.com.br](mailto:wap@wapltda.com.br)

#### **CANADA**

ALTO Canada  
24 Constellation Road  
Rexdale  
Ontario M9W 1K1  
Tel.: +1 416 6 75 58 30  
Fax: +1 416 6 75 69 89

#### **CROATIA**

Wap ALTO Strojari za čišćenje, d.o.o.  
Siget 18a  
10020 Zagreb  
Tel.: +385 1 65 54 144  
Fax: +385 1 65 54 112  
E-mail: [admin.wap@wap-sistemi.hr](mailto:admin.wap@wap-sistemi.hr)

#### **CZECH REPUBLIC**

ALTO Česká Republika s.r.o.  
Zateckých 9  
14000 Praha 4  
Tel.: +420 2 41 40 84 19  
Fax: +420 2 41 40 84 39  
E-mail: [wap\\_p@mbox.vol.cz](mailto:wap_p@mbox.vol.cz)  
Web: [www.wap-alto.cz](http://www.wap-alto.cz)

#### **DENMARK**

ALTO Danmark A/S  
Industrikvarteret  
9560 Hadsund  
Tel.: +45 7218 21 00  
Fax: +45 7218 21 05  
E-mail: [salg@alto-dk.com](mailto:salg@alto-dk.com)

ALTO Danmark A/S (food division)  
Blytækkervej 2  
9000 Aalborg  
Tel.: +45 7218 21 00  
Fax: +45 7218 20 99  
E-mail: [scanio.technology@alto-dk.com](mailto:scanio.technology@alto-dk.com)

#### **FRANCE**

ALTO France S.A.  
B.P. 44, 4 Place d'Ostwald  
67036 Strasbourg Cedex 2  
Tel.: +33 3 88 28 84 00  
Fax: +33 3 88 30 05 00  
E-mail: [info@alto-fr.com](mailto:info@alto-fr.com)

#### **GERMANY**

Wap ALTO Group  
ALTO Deutschland GmbH  
Guido-Oberdorfer-Straße 2-8  
89287 Bellenberg  
Tel.: +49 0180 5 37 37 37  
Fax: +49 0180 5 37 37 38  
E-mail: [info@wap-online.de](mailto:info@wap-online.de)

#### **GREAT BRITAIN**

ALTO Cleaning Systems  
(UK) Ltd.  
Bowerbank Way  
Guidilly Industrial Estate, Penrith  
Cumbria CA11 9BN  
Tel.: +44 1 7 68 86 89 95  
Fax: +44 1 7 68 86 47 13  
E-mail: [sales@alto-uk.com](mailto:sales@alto-uk.com)

#### **JAPAN**

ALTO Danmark A/S Japan  
Representative Office  
5-2, Sakyo 1-Chome  
631-0801 Nara City  
Tel.: +81 742 72 0555  
Fax: +81 742 72 0555  
E-mail: [alto-jpn@nifty.com](mailto:alto-jpn@nifty.com)

#### **NETHERLANDS**

ALTO Nederland B.V.  
Postbus 65  
3370 AB Hardinxveld-  
Giessendam  
Tel.: +31 18 46 67 72 00  
Fax +31 18 46 67 72 01  
E-mail: [info@alto-nl.com](mailto:info@alto-nl.com)

#### **NEW ZEALAND**

ALTO Overseas Inc.  
5A Tarndale Grove  
Albany Auckland  
Tel.: +64 9 414 4520  
Fax: +64 9 414 4521  
E-mail: [altonz@ihug.co.nz](mailto:altonz@ihug.co.nz)

#### **NORWAY**

ALTO Norge A/S  
Bjørnerudveien 24  
1266 Oslo  
Tel.: +47 22 75 17 70  
Fax: +47 22 75 17 71  
E-mail: [info@alto-no.com](mailto:info@alto-no.com)

#### **SINGAPORE**

ALTO DEN-SIN Singapore Pte Ltd.  
No. 17 Link Road  
Singapore 619034  
Tel.: +65 2 68 10 06  
Fax: +65 2 68 49 16  
E-mail: [densin@singnet.com.sg](mailto:densin@singnet.com.sg)  
Web: [www.densin.com](http://www.densin.com)

#### **SLOVENIA**

Wap ALTO čistilni sistemi, d.o.o.  
Letališka 33  
SLO-1110 Ljubljana  
Tel.: +368 15 24 23 42  
Fax: +368 15 40 42 94  
E-mail: [wap.prodaja@siol.com](mailto:wap.prodaja@siol.com)

#### **SLOWAKIA**

Wap ALTO čistiace systémy s.r.o.  
Remeselnícka 42  
83106 Bratislava-Rača  
Tel.: +421 2 44 881 402  
Fax: +421 2 44 881 395  
E-mail: [wap@gtinet.sk](mailto:wap@gtinet.sk)  
Web: [www.wap-alto.sk](http://www.wap-alto.sk)

#### **SPAIN**

ALTO Iberica S.L.  
Calle de la Majada No. 4  
28760 Tres Cantos - Madrid  
Tel.: +34 91 8 04 62 56  
Fax: +34 91 8 04 64 63  
E-mail: [info@alto-es.com](mailto:info@alto-es.com)

#### **SWEDEN**

ALTO Sverige AB  
Aminogatan 18  
431 04 Mölndal  
Tel.: +46 3 17 06 73 00  
Fax: +46 3 17 06 73 41  
E-mail: [info@alto-se.com](mailto:info@alto-se.com)

#### **USA**

ALTO Cleaning Systems, Inc.  
12249 Nations Ford Road  
28134 Pineville  
Tel.: +1 704 971 1240  
Fax: +1 704 971 1241  
E-mail: [info@altocsi.com](mailto:info@altocsi.com)

ALTO U.S. Inc.  
16253 Swingley Ridge Road, Suite 200  
63017-1544 Chesterfield, Missouri  
Tel.: +1 636 530 0871  
Fax: +1 636 530 0872  
E-mail: [info@alto-us.com](mailto:info@alto-us.com)

ALTO U.S. Inc.  
2100 Highway 265  
72764 Springdale, Arkansas  
Tel.: +1 479 750 1000  
Fax: +1 479 756 0719  
E-mail: [info@alto-us.com](mailto:info@alto-us.com)

ALTO U.S. Inc.  
1100 Haskins Road  
43402 Bowling Green  
Tel.: +1 419 352 75 11  
Fax: +1 419 353 71 87  
E-mail: [info@alto-us.com](mailto:info@alto-us.com)

# SB Station

## SB Station Marathon

## SB Tandem

## SB Tandem Marathon

www.alto-online.com



**ALTO®**  
Total Cleaning  
Confidence™

(D)	<i>Betriebsanleitung</i> .....	2
(GB)	<i>Operating Instructions</i> .....	8
(F)	<i>Notice d'utilisation</i> .....	14
(NL)	<i>Gebruiksaanwijzing</i> .....	20
(I)	<i>Istruzioni sull'uso</i> .....	26
(N)	<i>Driftsinstruks</i> .....	32
(S)	<i>Bruksanvisning</i> .....	38
(DK)	<i>Driftsvejledning</i> .....	44
(SF)	<i>Käyttöohje</i> .....	50
(SLO)	<i>Navodilo za uporabo</i> .....	56
(HR)	<i>Uputstvo za rad</i> .....	62
(SK)	<i>Prevádzkový návod</i> .....	68
(CZ)	<i>Provozní návod</i> .....	74
(PL)	<i>Instrukcja obsługi</i> .....	80
(H)	<i>Kezelési utasítás</i> .....	86
(E)	<i>Instrucciones de manejo</i> .....	92
(P)	<i>Instruções de operação</i> .....	98
(GR)	<i>Οδηγίες λειτουργίας</i> .....	104
(TR)	<i>İşletme kılavuzu</i> .....	110

WAP

TECHNOLOGY



## EG - Konformitätserklärung

Wap Reinigungssysteme GmbH & Co.  
Guido-Oberdorfer-Straße 2-8  
D-89287 Bellenberg

**Erzeugnis:** **SB SaugStation**

**Type:** SB Station, SB Station Marathon  
SB Tandem, SB Tandem Marathon

**Beschreibung:** 230 V~, 50 Hz

**Die Bauart des Gerätes entspricht folgenden einschlägigen Bestimmungen:**

EG-Maschinenrichtlinie	98/37/EG
EG-Niederspannungsrichtlinie	73/23/EG
EG-Richtlinie EMV	89/336/EG

**Angewendete harmonisierte Normen:** EN 292  
EN 60335-1 und 60335-1 A6  
EN 60335-2-69  
EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2

**Angewendete nationale Normen und technische Spezifikationen:** DIN EN 60335-1  
IEC 60335-2-69

ppa. Rau, Dipl. Ing. (FH)  
Leitung Forschung und Entwicklung

Bellenberg, 23.06.1999



## Déclaration de conformité CE

Wap Reinigungssysteme GmbH & Co.  
Guido-Oberdorfer-Straße 2-8  
D-89287 Bellenberg

**Produit:** **Aspirateur**

**Type:** SB Station, SB Station Marathon  
SB Tandem, SB Tandem Marathon

**Description:** 230 V~, 50 Hz

**La construction de l'appareil est conforme aux réglementations afférentes suivantes:**

Directive CE relative aux machines	98/37/EG
Directive CE relative à basse tension	73/23/EG
Directive CE EMV	89/336/EG

**Normes harmonisées appliquées:** EN 292  
EN 60335-1, 60335-1 A6  
EN 60335-2-69  
EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2

**Normes nationales et spécifications techniques appliquées:** DIN EN 60335-1  
IEC 60335-2-69

ppa. Rau, Dipl. Ing. (FH)  
Direction Recherche et Développement

Bellenberg, 23.06.1999



## EU Declaration of Conformity

Wap Reinigungssysteme GmbH & Co.  
Guido-Oberdorfer-Straße 2-8  
D-89287 Bellenberg

**Product:** **Self Service Vacuum Cleaner**

**Type:** SB Station, SB Station Marathon  
SB Tandem, SB Tandem Marathon

**Description:** 230 V~, 50 Hz

**The design of the unit corresponds to the following pertinent regulations:**

EC Machine Directive	98/37/EG
EC Low-voltage Directive	73/23/EG
EC EMV Directive	89/336/EG

**Applied harmonised standards:** EN 292  
EN 60335-1, 60335-1 A6  
EN 60335-2-69  
EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2

**Applied national standards and technical specifications:** DIN EN 60335-1  
IEC 60335-2-69

ppa. Rau, Dipl. Ing. (FH)  
Head of Research and Development

Bellenberg, 23.06.1999



## Dichiarazione di conformità CE

Wap Reinigungssysteme GmbH & Co.  
Guido-Oberdorfer-Straße 2-8  
D-89287 Bellenberg

**Prodotto:** **Aspiratore**

**Tipo:** SB Station, SB Station Marathon  
SB Tandem, SB Tandem Marathon

**Descriptione:** 230 V~, 50 Hz

**La costruzione dell' apparecchio è conforme alle seguenti direttive specifiche:**

Direttiva CE sulle macchine	98/37/EG
Direttiva CE sulla bassa tensione	73/23/EG
Direttiva CE sulla compatibilità elettromagnetica	89/336/EG

**Norme armonizzate applicate:** EN 292  
EN 60335-1, 60335-1 A6  
EN 60335-2-69  
EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2

**Norme nazionali applicate e specifiche tecniche:** DIN EN 60335-1  
IEC 60335-2-69

ppa. Rau, Dipl. Ing. (FH)  
Direttore Ricerca e Sviluppo

Bellenberg, 23.06.1999



## EG-Verklaring van overeenstemming

Wap Reinigungssysteme GmbH & Co.  
Guido-Oberdorfer-Straße 2-8  
D-89287 Bellenberg

**Product:** **SB SaugStation**

**Type:** SB Station, SB Station Marathon  
SB Tandem, SB Tandem Marathon

**Beschrijving:** 230 V~, 50 Hz

**De constructie van het apparaat voldoet aan de volgende van toepassing zijnde voorschriften:**

EG-machinerichtlijn	98/37/EG
EG-laagspanningsrichtlijn	73/23/EG
EG-richtlijn EMV	89/336/EG

**Toegepaste geharmoniseerde normen:** EN 292  
EN 60335-1, 60335-1 A6  
EN 60335-2-69  
EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2

**Toegepaste nationale normen en technische specificaties:** DIN EN 60335-1  
IEC 60335-2-69

ppa. Rau, Dipl. Ing. (FH)  
Chef onderzoek en ontwikkeling

Bellenberg, 23.06.1999



## Atestado de conformidad de la UE

Wap Reinigungssysteme GmbH & Co.  
Guido-Oberdorfer-Straße 2-8  
D-89287 Bellenberg

**Producto:** **Aspirador**

**Modelo:** SB Station, SB Station Marathon  
SB Tandem, SB Tandem Marathon

**Descripción:** 230 V~, 50 Hz

**La construcción de la máquina corresponde a las siguientes normas específicas:**

R. de la UE para máquinas	98/37/EG
R. de la UE para baja tensión	73/23/EG
R. de la UE para la compatibilidad electromagnética	89/336/EG

**Normas armonizadas aplicadas:** EN 292  
EN 60335-1, 60335-1 A6  
EN 60335-2-69  
EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2

**Normas nacionales aplicadas y especificaciones técnicas:** DIN EN 60335-1  
IEC 60335-2-69

ppa. Rau, Dipl. Ing. (FH)  
Director Investigación y Desarrollo

Bellenberg, 23.06.1999



## Atestado de conformidade da UE

Wap Reinigungssysteme GmbH & Co.  
Guido-Oberdorfer-Straße 2-8  
D-89287 Bellenberg

**Produto:** **Aspirador**

**Modelo:** SB Station, SB Station Marathon  
SB Tandem, SB Tandem Marathon

**Descrição:** 230 V~, 50 Hz

**A construção da máquina corresponde às seguintes normas específicas:** Directiva UE para máquinas 98/37/EG  
Directiva UE para baixa tensão 73/23/EG  
Directiva para a compatibilidade electromagnética 89/336/EG

**Normas harmonizadas aplicadas:** EN 292  
EN 60335-1, 60335-1 A6  
EN 60335-2-69  
EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2

**Normas nacionais aplicadas e especificações técnicas:** DIN EN 60335-1  
IEC 60335-2-69

ppa. Rau, Dipl. Ing. (FH)  
Diretor de Pesquisas e Desenvolvimento  
Bellenberg, 23.06.1999



## Δήλωση αναταπόκρισης EOK

Wap Reinigungssysteme GmbH & Co.  
Guido-Oberdorfer-Straße 2-8  
D-89287 Bellenberg

**Πρόσόν:** **SB SaugStation**

**Τύπος:** SB Station, SB Station Marathon  
SB Tandem, SB Tandem Marathon

**Περιγραφή:** 230 V~, 50 Hz

**Ο κατασκευαστικός τύπος της συσκευής αναταπόκρινεται στους ακόλουθους σχετικούς κανονισμούς:** Οδηγία περί μηχανών EOK 98/37/EOK  
Οδηγία χαμηλών τάσεων EOK 73/23/EOK  
Οδηγία περί ηλεκτρομαγνητικής συμβατότητας 89/336/EOK

**Εφαρμοσθείσες εναρμονισμένες προδιαγραφές:** EN 292  
EN 60335-1, 60335-1 A6  
EN 60335-2-69  
EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2

**Εφαρμοσθείσες εθνικές προδιαγραφές και τεχνικοί προδιορισμοί:** DIN EN 60335-1  
IEC 60335-2-69  
  
Διπλ. Μηχ. Α. Rau  
Υπεύθυνος ερευνητικού τμήματος  
Bellenberg, 23.06.1999



## EF-konformitetserklæring

Wap Reinigungssysteme GmbH & Co.  
Guido-Oberdorfer-Straße 2-8  
D-89287 Bellenberg

**Produkt:** **Suger**

**Type:** SB Station, SB Station Marathon  
SB Tandem, SB Tandem Marathon

**Beskrivelse:** 230 V~, 50 Hz

**Apparatets konstruksjonstype er i samsvar med følgende gjeldende bestemmelser:** SQ 450, SQ 550, SQ 650, SQ 651

IP X4 220 - 230 V~

**Anvendte harmoniserte standarder:** EF-maskindirektiv 98/37/EEC  
EF-lavspenningsdirektiv 73/23/EEC  
EF-direktiv elektromagnetisk kompatibilitet 89/336/EEC

**Anvendte nasjonale standarder og tekniske spesifikasjoner:** EN 292  
EN 60335-1, 60335-1 A6  
EN 60335-2-69  
EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2

ppa. Rau, Dipl. Ing. (FH)  
Leder forskning og utvikling  
Bellenberg, 23.06.1999



## EG-försäkran om överensstämmelse

Wap Reinigungssysteme GmbH & Co.  
Guido-Oberdorfer-Straße 2-8  
D-89287 Bellenberg

**Produkt:** **Dammsugare**

**Type:** SB Station, SB Station Marathon  
SB Tandem, SB Tandem Marathon

**Beskrivning:** 230 V~, 50 Hz

**Apparatens konstruktion motsvarar följande tillämpliga bestämmelser:** EG-maskindirektiv 98/37/EG  
EG-lågspänningsdirektiv 73/23/EG  
EG-direktiv EMK 89/336/EG

**Tillämpade harmoniserade normer:** EN 292  
EN 60335-1, 60335-1 A6  
EN 60335-2-69  
EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2

**Tillämpade nationella normer och tekniska specifikationer:** DIN EN 60335-1  
IEC 60335-2-69

ppa. Rau, Dipl. Ing. (FH)  
Ledare för forskning och utveckling  
Bellenberg, 23.06.1999



## EF-overensstemmelsesattest

Wap Reinigungssysteme GmbH & Co.  
Guido-Oberdorfer-Straße 2-8  
D-89287 Bellenberg

**Produkt:** **Suger**

**Type:** SB Station, SB Station Marathon  
SB Tandem, SB Tandem Marathon

**Beskrivelse:** 230 V~, 50 Hz

**Konstruktionen af dette apparat opfylder følgende gældende bestemmelser:** EF-maskindirektiv 98/37/EØF  
EF-lavspændingsdirektiv 73/23/EØF  
EF-direktiv vedr. elektromagnetisk fordragelighed 89/336/EØF

**Anvendte harmoniserede standarder:** EN 292  
EN 60335-1, 60335-1 A6  
EN 60335-2-69  
EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2

**Anvendte tyske standarder og tekniske specifikationer:** DIN EN 60335-1  
IEC 60335-2-69

ppa. Rau, Dipl. Ing. (FH)  
Leder forskning og udvikling  
Bellenberg, 23.06.1999



## EY-Vaatumustenmukaisuusvakuutus

Wap Reinigungssysteme GmbH & Co.  
Guido-Oberdorfer-Straße 2-8  
D-89287 Bellenberg

**Tuote:** **SB SaugStation**

**Tyyppi:** SB Station, SB Station Marathon  
SB Tandem, SB Tandem Marathon

**Kuvas:** 230 V~, 50 Hz

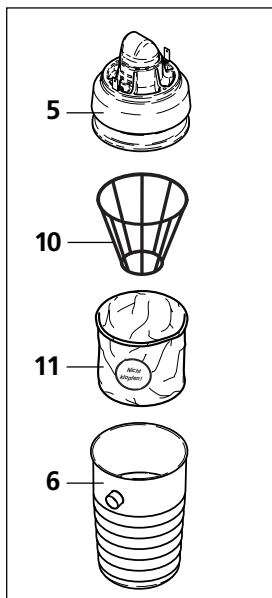
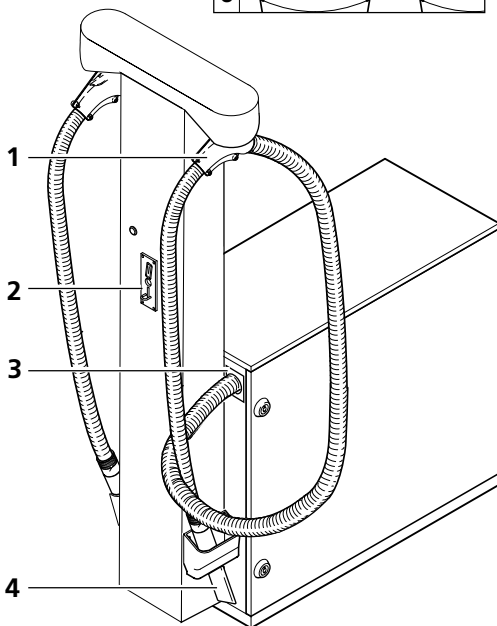
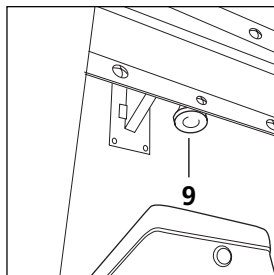
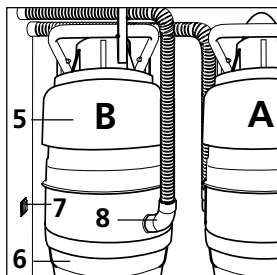
**Tämän laitteen rakenne vastaa seuraavia määräyksiä:** EY-konedirektiivi 98/37/EG  
EY-pienjännitedirektiivi 73/23/EG  
EY-direktiivi EMV 89/336/EG

**Käytetty harmonisoidut normit:** EN 292  
EN 60335-1, 60335-1 A6  
EN 60335-2-69  
EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2

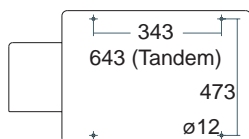
**Käytetty kansalliset normit ja tekniset spesifikaatiot:** DIN EN 60335-1  
IEC 60335-2-69

ppa. Rau, Dipl. Ing. (FH)  
Kehtys- ja tutkimusjohtaja  
Bellenberg, 23.06.1999

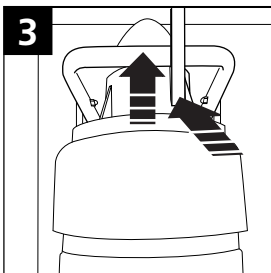
1



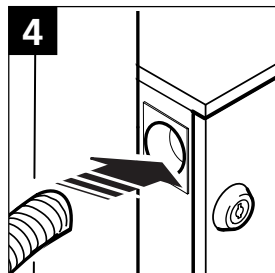
2

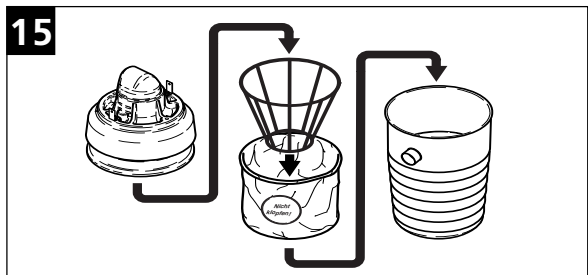
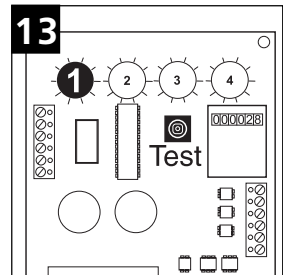
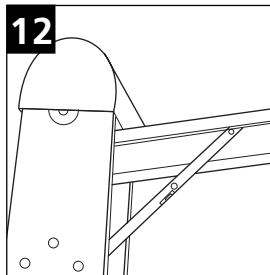
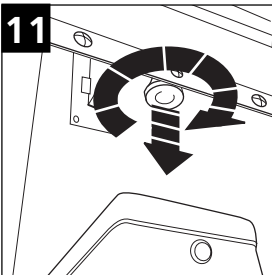
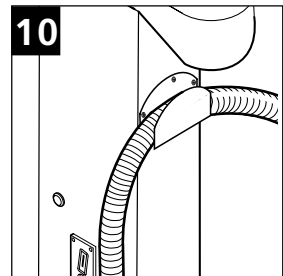
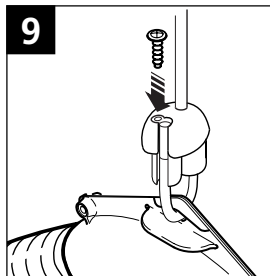
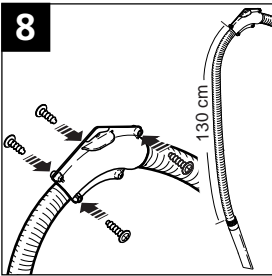
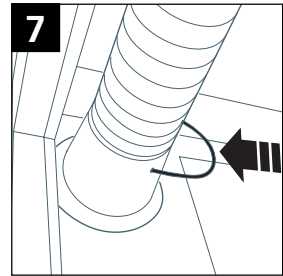
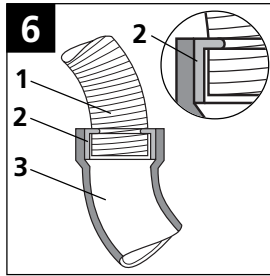
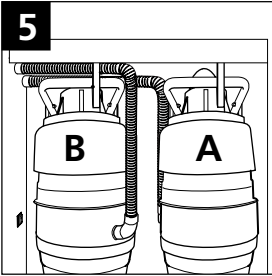


3



4





**D** **BETRIEBSANLEITUNG**  
**LESEN UND**  
**SICHERHEITSHINWEISE**  
**BEACHTEN!**

#### VERWENDUNGSZWECK

Die SB Station ist geeignet zum Aufsaugen von trockenen, nicht brennbaren Stäuben, die üblicherweise bei der Fahrzeuginnenreinigung anfallen. Flüssigkeiten oder gesundheitsgefährliche Stäube dürfen nicht aufgesaugt werden.

#### BESCHREIBUNG (ABB. 1)

- 1 Schlauchrückholung
- 2 Münzprüfer
- 3 Saugschlauch-Durchführung
- 4 Fugendüse
- 5 Saugaggregat
- 6 Schmutzbehälter
- 7 Hauptschalter
- 8 Anschlußbogen
- 9 Verriegelung für Münzprüfer-Schacht
- 10 Distanzkorb
- 11 Einlegetuchfilter

#### AUFSTELLEN DER STATION

- SB Station von der Palette lösen.  
**HINWEIS!**  
Verpackungskarton nicht wegwerfen. Auf dem Karton ist das

Bohrschema zum Befestigen der SB Station aufgedruckt. (Abb. 2)

- Tür öffnen.
- Saugschläuche aus dem Gehäuse herausnehmen.
- Saugaggregat mittels Bügel anheben und sichern (Abb. 3).
- Schmutzbehälter und die darin befindlichen Zubehörteile herausnehmen.
- SB Station an der dafür vorgesehenen Stelle mit dem mitgelieferten Befestigungsmaterial befestigen.  
**HINWEIS!**  
Auf waagerechte Aufstellung auf ebenem Untergrund achten. Falls notwendig
- durch Unterlegen ausgleichen!
- Leichtgängigkeit der Tür prüfen!

Elektrischen Anschluß durch Elektrofachkraft herstellen lassen:

- Zuleitung (ab 15 m Leitung mit 2,5 mm<sup>2</sup> Querschnitt benutzen) am Boden der SB-Station einführen und in der Verteilerdose

gemäß Schaltplan anschließen.

#### MONTAGE DER SAUGSCHLÄUCHE

##### SB Station und SB Station Marathon:

- Saugschlauch von außen durch die Schlauch-Durchführung stecken (ca. 80 cm, gemessen von Innenkante Schlauchdurchführung bis Ende Saugschlauch (Abb. 4).

##### SB Tandem und SB Tandem Marathon:

Zuerst Saugschlauch für Sauger A montieren (Abb. 5).

- Saugschlauch von außen durch die Schlauch-Durchführung stecken, für  
– Sauger A ca. 80 cm  
– Sauger B ca. 80 cm  
gemessen von Innenkante Schlauchdurchführung bis Ende Saugschlauch (Abb. 4).

## MONTAGE VON ANSCHLUSSBOGEN, SCHLAUCHHALTER UND FUGENDÜSE

- Anschlußbogen (Abb. 1, Pos. 8) auf den Anschlußstutzen des Schmutzbehälters stecken.

### HINWEIS!

Die Öffnung des Anschlußbogens muß nach oben zeigen. (Abb. 5)

- Adapterbuchse (Abb. 6, Pos. 2) ca. 35 mm auf den Saugschlauch (Abb. 6, Pos. 1) aufstecken. Adapterbuchse mit Saugschlauch in den Anschlußbogen (Abb. 6, Pos. 3) stecken.

### HINWEIS!

Den Saugschlauch nur so weit in das Gehäuse schieben, daß das Saugaggregat bei angeschlossenem Saugschlauch noch frei schwingen kann. Dies ist wichtig, damit das Saugaggregat beim Absenken luftdicht mit dem Schmutzbehälter abschließt.

- Saugschlauch mit Metallbügel sichern (Abb. 7).
- Schlauchhalterung ca. 1,30 m vom Schlauch-

ende entfernt am Saugschlauch befestigen (Abb. 8).

- Schraube am Klemmpilz entfernen und Seilende aushängen. Seil durch die Öse am Schlauchhalter führen. Seilende in den Klemmpilz einhängen und mit der Schraube sichern. (Abb. 9).
- Fugendüse auf Schlauchende aufdrehen (Linksgewinde)

## OPTIONALES ZUBEHÖR

### Schlauchablage

Es besteht die Möglichkeit, die Saugstation auch ohne Schlauchrückholung zu betreiben.

Schlauchablage an den vorhandenen Bohrungen an der Säule mit Schrauben befestigen.

Der Saugschlauch wird nach der Arbeit einfach in die Schlauchablage gelegt (Abb. 10).

**Art.-Nr. 43064**

### ACHTUNG!

**Entweder Schlauchablage oder Schlauchrückholung montieren, da sonst eingeschränkte Funktion der Saugschlauchhandhabung.**

## Elektronischer Münzprüfer

Ermöglicht den Betrieb mit unterschiedlichen Münzen.

Auf Anfrage.

## INBETRIEBNAHME

- Schmutzbehälter in die Station stellen und Saugaggregat absenken.
- Saugschlauch mit Anschlußbogen auf den Stutzen des Schmutzbehälters stecken.

Abdeckung für Münzprüfer-Schacht öffnen:

- Knopf ziehen und um 90 Grad verdrehen - die Abdeckung lässt sich öffnen (Abb. 11).
- Abdeckung bis zur waagerechten hochklappen und mit Klappenaufsteller sichern (Abb. 12).
- Gewünschte Laufzeit pro Münze am **Drehknopf 1** des Timers einstellen (Abb. 13):  
1 = 1 min.  
10 = 10 min.  
(Drehknopf 2-4 nur bei elektronischem Münzprüfer)

(Fortsetzung -->)

**D**

Abdeckung für Münzprüfer-Schacht schließen:

- Abdeckung zuklappen und Knopf um 90 Grad verdrehen - der Verriegelungsbolzen rastet ein.

Es besteht die Möglichkeit, den Zugang zur Geldkassette mit einem Vorhängeschloß (nicht im Lieferumfang) zu sichern (Abb. 14).

- Hauptschalter in Stellung 'I' bringen. (Abb. 1, Pos. 7)

Zur Überprüfung der Funktion startet die Saugturbine für kurze Zeit. Wenn die Turbine nicht startet, Ursache beseitigen --> siehe Abschnitt Störungssuche.

**FOLGENDE  
FUNKTIONEN SIND BEI  
EINGESCHALTETER  
SAUGSTATION AKTIV:**

**SB-Station  
SB-Station Marathon**

- Münze einwerfen.
- Impulszähler zählt Anzahl der eingeworfenen Münzen.
- Nach Ablauf der eingestellten Zeit schaltet die Saugturbine ab.
- Manuelle Testfunktion: Durch Drücken des Tasters (Abb. 13) auf der Timerplatine wird die Saugturbine kurz eingeschaltet.

**SB-Tandem  
SB-Tandem Marathon**

- Münze einwerfen
- Drucktaster an der Säule beginnen zu blinken.
- Linken oder rechten Schlauch durch Drücken des entsprechenden Tasters wählen.
- Der Taster der gewählten Seite leuchtet nun

dauernd und die Saugturbine startet.

- Impulszähler zählt Anzahl der eingeworfenen Münzen.
- Nach Ablauf der eingestellten Zeit schaltet die Saugturbine ab.
- Manuelle Testfunktion: Durch Drücken des Tasters (Abb. 13) auf der Timerplatine werden die Saugturbinen nacheinander kurz eingeschaltet.

**AUSSERBETRIEBNAHME**

- Hauptschalter an der Innenseite der Säule in Stellung '0' bringen.

**WARTUNG**

- Wöchentlich/bei Bedarf:

**Einlegetuchfilter  
reinigen/wechseln (Abb. 15)**

- Hauptschalter in Stellung '0' bringen.
- Vor dem Entleeren mehrmals mit der flachen Hand leicht auf den Schmutzbehälter klopfen,

damit sich der Schmutz vom Einlegetuchfilter löst und in den Schmutzbehälter fällt.

- Saugaggregat mittels Bügel anheben und sichern (Abb. 3).
- Saugschlauch mit Anschlußbogen vom Stutzen des Schmutzbehälters abziehen.
- Schmutzbehälter herausnehmen.
- Distanzkorb entnehmen
- Einlegetuchfilter entnehmen, mit einer weichen Bürste abkehren und auf Beschädigung kontrollieren.  
**HINWEIS!**  
Der Einlegetuchfilter kann zur Reinigung auch in einer leichten Seifenlauge bei 30°C geschwenkt werden. Die Oberfläche des Einlegetuchfilters dabei nicht beschädigen und nach dem Waschen gut trocknen lassen!
- Falls notwendig, beschädigten Einlegetuchfilter durch neuen ersetzen - beschädigten Einlegetuchfilter

bestimmungsgemäß entsorgen.

- Einlegetuchfilter so in den Schmutzbehälter einlegen, daß der Aufnäher mit der Aufschrift „Nicht klopfen!“ vor der Ansaugöffnung des Schmutzbehälters liegt.
- Distanzkorb in den Einlegetuchfilter einsetzen.
- Saugaggregat absenken.  
**HINWEIS!**  
Darauf achten, daß der Drahring des Einlegetuchfilters rundum über den Rand des Schmutzbehälters gezogen ist und der Schmutzbehälter luftdicht mit der Saugereinheit abschließt.

### **Für Nachbestellungen:**

Einlegetuchfilter

**Art.-Nr. 34106**

### **Reinigung des Münzprüfers**

Um ein reibungsloses Funktionieren des Münzprüfers zu gewährleisten, sollte der Münzschacht in regelmäßigen Abständen mit einem in

Spiritus oder Waschbenzin getränkten Lappen gereinigt werden.

**ACHTUNG!**  
**Münzprüfer niemals ölen!**

## ERSATZTEILE

Saugschlauch kpl.

**Art.-Nr. 64084**

Fugendüse

**Art.-Nr. 64386**

## GARANTIE

Für Garantie und Gewährleistungen gelten unsere allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen.

Änderungen im Zuge technischer Neuerungen vorbehalten.

## STÖRUNGSSUCHE

Störung	Ursache	Behebung
‡ Sauger läuft nicht an	<ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; Sicherung bzw. FI-Schalter der Stromversorgung hat ausgelöst</li> <li>&gt; Münzprüfer verschmutzt oder defekt</li> <li>&gt; Saugturbine, Taster oder Timer defekt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sicherung bzw. FI-Schalter einschalten</li> <li>• Münzprüfer reinigen/erneuern</li> <li>• Kundendienst verständigen</li> </ul>
‡ Verminderte Saugleistung	<ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; Saugschlauch verstopft</li> <li>&gt; Einlegetuchfilter verschmutzt</li> <li>&gt; Schmutzbehälter voll</li> <li>&gt; Saugschlauch geknickt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Saugschlauch reinigen</li> <li>• siehe Abschnitt 'Einlegetuchfilter reinigen/wechseln'</li> <li>• Schmutzbehälter entleeren'</li> <li>• Saugschlauch knickfrei verlegen</li> </ul>
‡ Schlauchrückholung defekt	<ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; Perlonleine abgerissen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kundendienst verständigen</li> </ul>

		<b>SB-Station SB Station Marathon</b>	<b>SB-Tandem SB Tandem Marathon</b>
Spannung	V/Hz	230/50-60Hz	230/50-60Hz
Leistungsaufnahme max.	W	1400 1200 (Marathon)	2800 (Tandem) 2400 (Tandem GB,CH) 2000 (Tandem DK) 2400 (Tandem Marathon)
Absicherung	A	16 13 (GB,CH) 10 (DK)	16 13 (GB,CH) 10 (DK)
Volumenstrom (Luft) max.	l/min.	4000 4200 (Marathon)	2 x 4000 (Tandem) 2 x 3600 (Tandem GB,CH) 2 x 3000 (Tandem DK) 2 x 4200 (Tandem Marathon)
Unterdruck max.	Pa	23500 25000 (Marathon)	23500 25000 (Marathon)
Schalldruckpegel in 1 m Abstand	dB(A)	75	75
Schutzklasse		I	I
Schutzart		IP X4	IP X4
Funkentstörgrad		N	N
Saugschlauch - Länge	m	5	2 x 5
- Durchmesser	mm	50	50
Behältervolumen	l	30	2 x 30
Tiefe	m	0,83	1,19
Breite	m	0,55	0,55
Höhe	m	2,04	2,04
Gewicht kpl.	kg	90	115



**INTERNET**  
<http://www.alto-online.com>

## **ALTO HEADQUARTERS**

Incentive International A/S  
Kongens Nytorv 28  
P.O.Box 2064  
1013 Copenhagen K  
Tel.: +45 33 11 11 42  
Fax: +45 33 93 46 36  
E-mail: [incentive@incentive-dk.com](mailto:incentive@incentive-dk.com)

## **SUBSIDIARIES**

### **AUSTRALIA**

ALTO Overseas Inc.  
1B/8 Resolution Drive  
P.O.Box 797  
Caringbah, N.S.W. 2229  
Tel.: +61 2 95 24 61 22  
Fax: +61 2 95 24 52 56

### **AUSTRIA**

ALTO Österreich GmbH  
Metzgerstr. 68  
5101 Bergheim/Salzburg  
Tel.: +43 6624 5 64 00-14  
Fax: +43 6624 5 64 00-55  
E-mail: [wap@salzburg.co.at](mailto:wap@salzburg.co.at)

### **BRASIL**

Wap do Brasil Ltda.  
Rua 25 de Agosto, 608  
83323-260 Pinhais/Paraná  
Tel.: +55 4 16 67 40 26  
Fax: +55 4 16 67 47 99  
E-mail: [wap@wapltda.com.br](mailto:wap@wapltda.com.br)

### **CANADA**

ALTO Canada  
24 Constellation Road  
Rexdale  
Ontario M9W 1K1  
Tel.: +1 41 66 75 58 30  
Fax: +1 41 66 75 69 89

### **CROATIA**

Wap ALTO Strojvi za čišćenje, d.o.o.  
Siget 18a  
10020 Zagreb  
Tel.: +385 16 55 41 44  
Fax: +385 16 55 41 12

### **CZECH REPUBLIC**

ALTO Česká Republika s.r.o.  
Zateckých 9  
14000 Praha 4  
Tel.: +420 2 41 40 84 19  
Fax: +420 2 41 40 84 39  
E-mail: [wap\\_p@mbox.vol.cz](mailto:wap_p@mbox.vol.cz)  
Web: [www.wap-alto.cz](http://www.wap-alto.cz)

### **DENMARK**

ALTO Danmark A/S  
Industrikvarteret  
9560 Hadsund  
Tel.: +45 72 18 21 00  
Fax: +45 72 18 21 05  
E-mail: [service@alto-dk.com](mailto:service@alto-dk.com)

ALTO Danmark A/S (food division)  
Blytækkervej 2  
9000 Aalborg  
Tel.: +45 72 18 21 00  
Fax: +45 72 18 20 99  
E-mail: [scanio.technology@alto-dk.com](mailto:scanio.technology@alto-dk.com)

### **FRANCE**

ALTO France S.A.  
B.P. 44, 4 Place d'Ostwald  
67036 Strasbourg Cedex 2  
Tel.: +33 3 88 28 84 00  
Fax: +33 3 88 30 05 00  
E-mail: [info@alto-fr.com](mailto:info@alto-fr.com)

### **GERMANY**

Wap ALTO Group  
ALTO Deutschland GmbH  
Guido-Oberdorfer-Straße 2-8  
89287 Bellenberg  
Tel.: +49 0180 5 37 37 37  
Fax: +49 0180 5 37 37 38  
E-mail: [info@wap-online.de](mailto:info@wap-online.de)

### **GREAT BRITAIN**

ALTO Cleaning Systems  
(UK) Ltd.  
Bowerbank Way  
Guidilly Industrial Estate, Penrith  
Cumbria CA11 9BN  
Tel.: +44 1 7 68 86 89 95  
Fax: +44 1 7 68 86 47 13  
E-mail: [sales@alto-uk.com](mailto:sales@alto-uk.com)

### **HONG KONG**

ALTO Hong Kong  
RM 602, Tower B,  
Regent Ctr.  
70, Ta Chuen Ping Street  
Kwai Chung  
Hong Kong  
Tel.: +852 26 10 10 42  
Fax: +852 26 10 10 47  
E-mail: [waphk@netnavigator.com](mailto:waphk@netnavigator.com)

### **JAPAN**

ALTO Danmark A/S Japan  
Representative Office  
Naruse-build 4F  
7-2 Shinbashi 1-Chome, Minato-Ku  
J-Tokyo 105-004  
Tel.: +81 3 35 69 38 07  
Fax: +81 3 35 69 38 08  
E-mail: [alto-jpn@nifty.com](mailto:alto-jpn@nifty.com)

### **NETHERLANDS**

Wap ALTO Nederland B.V.  
Postbus 65  
3370 AB Hardinxveld-  
Giessendam  
Tel.: +31 18 46 67 72 00  
Fax: +31 18 46 67 72 01  
E-mail: [info@alto-nl.com](mailto:info@alto-nl.com)

### **NORWAY**

ALTO Norge A/S  
Bjørnerudveien 24  
1266 Oslo  
Tel.: +47 22 75 17 70  
Fax: +47 22 75 17 71  
E-mail: [info@alto-no.com](mailto:info@alto-no.com)

### **SINGAPORE**

ALTO DEN-SIN Singapore Pte Ltd.  
No. 17 Link Road  
Singapore 619034  
Tel.: +65 2 68 10 06  
Fax: +65 2 68 49 16  
E-mail: [densin@singnet.com.sg](mailto:densin@singnet.com.sg)  
Web: [www.densin.com](http://www.densin.com)

### **SLOVENIA**

Wap čistilni sistemi, d.o.o.  
Letališka 33  
SLO-1110 Ljubljana  
Tel.: +368 15 24 23 06  
Fax: +368 15 40 42 94  
E-mail: [wap.prodaja@siol.com](mailto:wap.prodaja@siol.com)

### **SLOWAKIA**

Wap čistiace systémy spol. s.r.o.  
Vajnorská 135  
83237 Bratislava  
Tel.: +421 7 44 25 96 64  
Fax: +421 7 44 25 79 44  
E-mail: [wap@gtinet.sk](mailto:wap@gtinet.sk)  
Web: [www.wap-alto.sk](http://www.wap-alto.sk)

### **SPAIN**

ALTO Iberica S.L.  
Calle de la Majada No. 4  
28760 Tres Cantos - Madrid  
Tel.: +34 91 8 04 62 56  
Fax: +34 91 8 04 64 63  
E-mail: [info@alto-es.com](mailto:info@alto-es.com)

### **SWEDEN**

ALTO Sverige AB  
Aminogatan 18  
S-431 04 Mölndal  
Tel.: +46 3 17 06 73 00  
Fax: +46 3 17 06 73 41  
E-mail: [info@alto-se.com](mailto:info@alto-se.com)

### **SWITZERLAND**

ALTO Schweiz AG  
Allmendstr. 14  
5612 Villmergen  
Tel.: +41 56 618 85 00  
Fax: +41 56 618 85 10  
E-mail: [info@alto-ch.com](mailto:info@alto-ch.com)

### **USA**

ALTO U.S.Inc  
16253 Swingley Ridge Road  
Suite 200  
Chesterfield, MO 63017-1544  
Tel.: +1 63 65 30 08 71  
Fax: +1 63 65 30 08 72  
E-mail: [info@alto-us.com](mailto:info@alto-us.com)

ALTO U.S.Inc  
2100 Highway 265  
Springdale, Arkansas 72764  
Tel.: +1 50 17 50 10 00  
Fax: +1 50 17 56 07 19  
E-mail: [info@alto-us.com](mailto:info@alto-us.com)

ALTO U.S.Inc  
1100 Haskins Road  
Bowling Green, Ohio 43402  
Tel.: +1 41 93 52 75 11  
Fax: +1 41 93 53 71 87  
E-mail: [info@alto-us.com](mailto:info@alto-us.com)